

# LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XXIV NĂM A 14-09-2008

**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*  
5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

**Khẩn Cấp - Xúc Dầu: 971-506-6019**

## Phục Vụ Dân Chúa

### Các Linh Mục:

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh xứ:*

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

### Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

## Chương Trình Mục Vụ

### Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew. Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

### Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

### Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

### Giải Tội:

Thứ Sáu & Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

### Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

### Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

### Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

**Chúa Nhật:** 9:00am - 2:00pm

### Lịch Công Giáo Tuần Này

**Chúa Nhật 14/9:** Lễ Suy Tôn Thánh Giá

**Thứ Hai 15/9:** Lễ Đức Mẹ Đau Thương

**Thứ Ba 16/9:** Th. Cornelio, GH và Th.

Cypriano, Gm tử đạo

**Thứ Tư 17/9:** Th. Roberto Bellarmino, Gm. Ts.

**Thứ Năm 18/9:** Tuần 24 thường niên

**Thứ Sáu 19/9:** Th. Gianuario, Gm, Tử đạo

**Thứ Bảy 20/9:** Th. Anre Kim, Th. Phaolo

Chong và các bạn tử đạo

**"Không ai lên trời được,  
ngoài người đã từ trời  
xuống, tức là Con Người  
vốn ở trên trời" (Ga 3, 13)**



## **BÀI GIÁO LÝ I CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI VỀ THÁNH PHAOLÔ:**

### **THÁNH PHAOLÔ THÀNH TARSÔ**

Chính trên đường đi Đamascô vào đầu thập niên 30 mà theo lời ngài thì "Đức Kitô đã làm cho tôi thuộc về Người" (Pl 3,12). Trong khi Thánh Luca kể lại sự kiện với nhiều chi tiết - như ánh sáng của Chúa Phục Sinh đã chạm đến ngài và biến đổi đời ngài tận căn thể nào - trong các thư ngài đi thẳng vào điểm căn bản mà không chỉ nói về thị kiến (x. 1 Cr 9,1), mà còn về một sự soi sáng (x. 2 Cr 4,6), và trên hết, về một mạc khải và một ơn gọi trong cuộc gặp gỡ với Đấng Phục Sinh (x. Gl 1,15-16). Thực ra, ngài sẽ định nghĩa cách dứt khoát mình là "một Tông đồ bởi ơn gọi" (x. Rm 1,1; 1 Cr 1,1) hay "Tông đồ do Thánh Ý Thiên Chúa" (2 Cr 1,1; Ep 1,1; Cl 1,1), để nhấn mạnh rằng cuộc trở lại của ngài không phải là kết quả của một sự mở mang tư tưởng hay suy tư, nhưng là kết quả của sự can thiệp của Thiên Chúa, một ân sủng không thể lường được của ngài.

Từ đó trở đi, tất cả những gì đối với ngài là có giá trị đều bị đảo lộn trở thành thua thiệt và phân bón (x. Pl 3,7-10). Và từ giây phút ấy, ngài dồn toàn lực vào việc phục vụ một mình Đức Giêsu Kitô và Tin Mừng của Người mà thôi. Sự hiện hữu của ngài phải trở nên sự hiện hữu của một vị Tông Đồ muốn "trở nên mọi sự cho mọi người" (1 Cr 9,22) mà không giữ lại điều gì cho mình.

Từ đó, chúng ta rút ra một bài học rất quan trọng: điều chính yếu là đặt Đức Kitô ở trọng tâm của đời sống mình, để căn tính của mình được đánh dấu cách rõ ràng bằng cuộc gặp gỡ [Đức Kitô], qua việc kết hiệp với Đức Kitô và với Lời của Người. Trong ánh sáng của Người, các giá trị khác được phục hồi và được thanh luyện khỏi mọi cặn bã. Một bài học căn bản khác mà Thánh Phaolô chỉ cho chúng ta là chiều rộng phổ quát đánh dấu việc tông đồ của ngài. Vì cảm nhận cách sâu sắc vấn đề khó khăn của dân ngoại trong việc nhận biết Thiên Chúa, là Đấng ban ơn cứu độ trong Đức Giêsu Kitô, Chịu Đóng Đinh và Sống Lại, cho mọi người không trừ ai, nên ngài hiến toàn thân để làm cho Tin Mừng này được nhận biết, để công bố ân sủng được tiên định để hoà giải con người với Thiên Chúa, với chính mình và với tha nhân.

Ngay từ giây phút đầu tiên, ngài đã hiểu rằng điều này là một thực thể không những chỉ liên hệ với dân Do Thái hay một nhóm người nào đó, nhưng là một thực thể có giá trị phổ quát và liên hệ với mọi người, vì Thiên Chúa là Thiên Chúa của mọi người.

Điểm khởi hành của các cuộc hành trình truyền giáo của ngài là Giáo Hội ở Antiokia nước Syria, nơi mà lần đầu tiên Tin Mừng được rao giảng cho người Hy Lạp và danh xưng "Kitô hữu" được đặt cho những người tin vào Đức Kitô (x. Cv 11,20,26).

Từ đó, trước hết, ngài đi Cyprus, rồi vào dịp khác, đến các miền của Tiểu Á (Pisidia, Laconia, Galatia), và sau đó, đến các vùng ở Âu Châu (Macedonia, Hy Lạp). Các thành phố thời danh nhất là Êphêsus, Phillipphê, Thessalônica, Côrintô, mà không quên Berêa, Athens và Milêtus.  
(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 12/9</b> Tôma, Augustinô Phanxicô Xaviê	AC Dũng Phạm Viêm	<b>Thứ Hai 15/9</b> Tôma, Augustinô Maria & Martin Đôminicô Matthia Tạ ơn	AC Dũng GD Nguyễn V. Thắng Phạm Viêm Vũ Thị Dệt, Đức Vũ Phạm Viêm, GD Bang Nguyễn
<b>Thứ Bảy 13/9</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Tôma, Augustinô Antôn Giuse & Micae Maria Tạ ơn	Sống hay đã Mất AC Dũng Hiển Vũ John Nguyen Nguyen Van Thiem Hà Mai, 1 Người	<b>Thứ Ba 16/9</b> Tôma, Augustinô Tạ ơn Tiên Nhân & Mồ côi	AC Dũng GD Bang Nguyễn John Nguyen
<b>Chúa Nhật 14/9</b> Toàn Thể Dân Chúa Maria, Đaminh, Giuse, Gioan Giuse Giuse & Maria Matthia Simon & Maria Tôma, Augustinô Tạ ơn Tạ ơn & CLH Mồ côi & Thánh Hà	GIÁO XỨ Hiển Ngô GD Lai Nguyễn, Đỗ Thị Thảo Đô Thị Đức Đức Vũ John Nguyen AC Dũng GD Chân + Định GD Khấn Quyên Helen Long	<b>Thứ Tư 17/9</b> Tôma, Augustinô Maria & Martin Marinô & Maria	AC Dũng GD Nguyễn V. Thắng GD Bầu Ly
		<b>Thứ Năm 18/9</b> Tôma, Augustinô Anna, Phanxicô & Catharina Cecilia & Têphanô	AC Dũng GD Trần Sĩ John Nguyen
		<b>Thứ Sáu 19/9</b> Tôma, Augustinô Gioan Baotixita, Giuse & Maria Bình an	AC Dũng Tuân + Hoa GD Hà Mai

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

+CT Dành Riêng cho Ngày Khai Giảng 14 tháng 9:

9:00AM -10:15AM: Thánh Lễ Khai Giảng ngoài khán đài.

10:15AM- 11:15AM: lớp Việt Ngữ;

11:20AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý. **Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.**

+ Thời Khóa Biểu Nguyên Năm (Áp dụng từ Chúa Nhật 21 tháng 9):

9:00AM - 10:30 AM: lớp Việt Ngữ và Giải Lao

10:30AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý I & II

12:10PM - 1:00PM: Ăn Trưa; 1:00PM - 2:00PM: Thánh Lễ

+ Chương Trình Đào Tạo Giảng Viên Giáo Lý: sẽ có các buổi học vào các ngày Thứ Bảy 4/10; 15/11; 27/12; 24/01; 27-28-29/02; 14/03; 04/04; 25/04; 02/05 từ 9:30am-3:30pm. Xin kính mời tất cả những ai có tâm hồn yêu trẻ và muốn truyền bá đức tin trong việc giáo dục đến tham dự.

**TẾT TRUNG THU:** Như mọi năm Đoàn TNTT Thánh Tâm và nhóm Tinh Thần Mầm Non sẽ tổ chức tết Trung Thu cho các em học sinh vào **Chúa Nhật 14 tháng 9 từ 3:00PM - 8:00 PM** nếu trời nắng. Nếu trời mưa thì vẫn có Trung Thu cho các em ngay sau Thánh Lễ thiếu nhi trong nhà thờ và xin phụ huynh đón con em lúc 3:30PM. Trong đêm Trung Thu, sẽ có các giải thưởng cho Thi Lồng Đèn (Phụ Huynh có thể giúp các em một chút) và Hội Thi Trang Phục dành cho tất cả các em thiếu nhi. Đoàn TNTT sẽ bán Bánh Trung Thu để gây quỹ giúp cho việc tổ chức Tết Trung Thu. Xin quý vị ân nhân quảng đại ủng hộ mua bánh Trung Thu sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**HỌP ĐỊNH KÝ TOÀN GX:** Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 13 tháng 9 năm 2008 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời toàn thể đại diện các đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ.

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG:** Sẽ được tổ chức vào ngày 21 tháng 9, 2008 từ 9:00AM - 11:00AM. Những ai muốn tham dự lớp này, xin tới ghi danh và nộp đơn tại VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

**ĐÀI VIỆT OREGON** sẽ chiếu một chương trình về sinh hoạt Cộng Đồng và Giáo Xứ trên băng tần số 11 Cable TV vào lúc 7 Giờ Tối Thứ Tư ngày 17 tháng 9. Xin mời quý vị đón xem.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai
29/9/1987	Nguyen Lai Thi
3/9/1989	Cao Tuat
25/9/1989	Lê Thi Hong
25/9/1993	Trần Văn Tư
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh
20/9/1997	Vũ Văn Trường
19/9/1999	Võ Thị Xương
14/9/1999	Ka Ying Her
25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
24/9/2004	Anna Đồng Thị Tèo
9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm

**RAO HÔN PHỐI: Rao lần III:** + Anh Micae Bùi Thông Trình (Brian), chị Maria Lê Đình Ngọc Uyên Con Ông Bà Bùi Thông Năm cư ngụ tại Portland, OR và Ông Bà Lê Minh Chánh cư ngụ tại Ohio, US

+ Anh Giuse Bùi Quang Luận, chị Phan Thái Dương Hà Con Ông Bà Giuse Bùi Quang Môn cư ngụ tại Portland, OR và Ông Bà Phan Thái Thanh cư ngụ tại Giáo xứ Fatima, Vĩnh Long - Việt Nam

**Rao lần II:** Anh Phanxicô Trần Công Châu, chị Elizabeth Nguyễn Thị Thanh Thúy Con Ông Bà Trần Văn Hoá và Ông Bà Nguyễn Bảo Toàn. Hiện cư trú tại Clackamas, OR Ai biết các đôi tân hôn trên mắc những ngăn trở theo Giáo Luật không thể tiến tới hôn nhân, xin cho Đức Ông Chánh Xứ biết. Chân Thành Cảm Ơn.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
1/9-7/9	\$4,294.29	\$2,023.00	\$500.00	<b>\$6,817.29</b>

Ước tính chi hằng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Nhập Lễ:** Chung Lời Cảm Tạ (CĐCH 154)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 77 <Mi Giáng>  
**Đăng Lễ:** Như Hạt Miến (CĐCH 224)  
**Hiệp Lễ:** Con Đường Chúa Đã Đi (CĐCH 92)  
**Kết Lễ:** Mẹ Đẹp (CĐCH 447)

### Chung Lời Cảm Tạ

Nguyễn Duy



ĐK. Trong hân hoan chúng con về đây, Mang tin yêu mơ ước nồng



say, Cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha. 1. Bao năm  
 2. Như nai  
 3. Xin hiệp



1. tháng con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn, Ôi giây  
 2. khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương, Con vui  
 3. nhất muốn người chúng con tình yêu Chúa nối kết đoàn con, Xin dâng



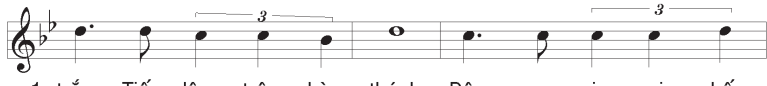
1. phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.  
 2. sống trở về thánh cung cho cõi lòng vương tròn ước mong.  
 3. Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muôn đời thiết tha.

### Như Hạt Miến

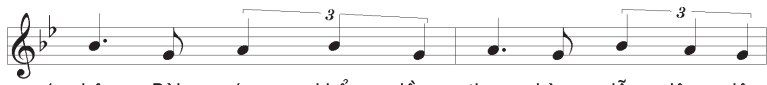
Thành Tâm



1. Như hạt miến chịu nát tan, Làm thành tấm bánh  
 2. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu



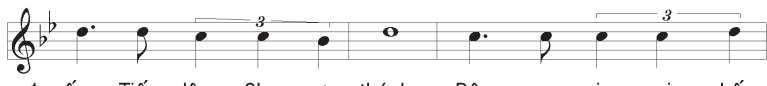
1. sáng, Tiến dâng trên bàn thánh. Đây con xin vui chấp  
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối. Thương con đây trong vũng



1. nhận, Đòi gian khổ lắm than, Làm lễ dâng lên  
 2. tội, Đòi con những đổi thay, Một kiếp thân lưu



1. Ngài. Như giọt nước hòa biển trong, Rượu nồng thấm sức  
 2. đây. Xin lòng Chúa giàu xót thương, Ngàn đời vẫn chiếu



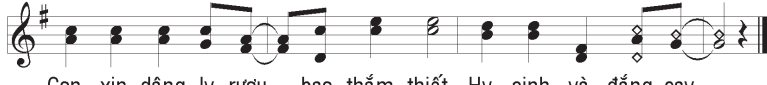
1. sống, Tiến dâng Cha cực thánh, Đây con xin vui chấp  
 2. sáng, Đức công minh tuyệt đối, Thương con đây trong vũng



1. nhận, Hòa biển trong tình yêu. Lạy Chúa thương con nhiều.  
 2. tội, Đòi sống bao đổi thay, Lạy Chúa thương con hoài.



ĐK. Con xin dâng tấm bánh đời con đây, Nổi ưu tư ngày dài đang tiến tới.



Con xin dâng ly rượu bao thấm thiết, Hy sinh và dâng cay.

## KINH TỔNG LÃNH THIÊN THẦN MICAE

Lạy Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Đấng bảo vệ chúng con trong cơn chiến đấu, xin phòng ngự chúng con khỏi gian tà và nanh vuốt của quỷ dữ. Chúng con khiêm cung nài xin Chúa đánh phạt nó; và kính xin Ngài, lạy Hoàng Thân của Triều Đình Thiên Quốc, nhờ vào quyền lực của Thiên Chúa, xin Ngài hãy xua đuổi Satan, và tất cả mọi thần dữ, những kẻ đang rình rập khắp thế gian để hủy hoại các linh hồn, mà ném chúng xuống hỏa ngục. Amen. (Đức Thánh Cha Leo XIII)

### Thánh Vịnh 77

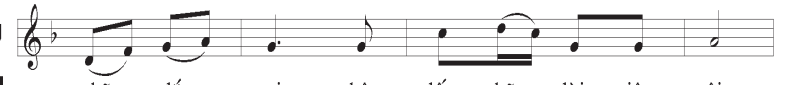
Nhạc: Mi Giáng



ĐK. Chúng ta đừng quên lãng những kỳ công của Chúa.



1. Hỡi dân tôi hãy mau nghe lời huấn dụ,  
 2. Chúng tìm Chúa khi Người ra lệnh sát phạt,  
 3. Thế nhưng sao lưỡi miệng chúng lại phỉnh phờ,  
 4. Chúa khoan dung đã tha lỗi lầm chúng phạm,



hãy lắng tai nhận lấy những lời miệng tôi.  
 và chúng đi tìm Thiên Chúa để thờ phụng.  
 và nói ngoa, thể gian, dối gạt cùng Người.  
 và cũng không động tay nữ lòng hủy diệt.



Tôi sẽ xuất khẩu nói ra lời ngan ngữ,  
 Vì chúng nhớ lại Đá Tảng của đời chúng,  
 Đối với Chúa Trời chúng không hề ngay thẳng,  
 Người đã kèm lòng để không nói lời giận dữ,



sẽ trình bày điều bí nhiệm của thời xa xưa.  
 chính là Người, Đấng Tối Cao tác thành muôn dân.  
 chẳng trung thành giữ ước giao đã thề năm xưa.  
 và không để cơn phẫn nộ trong lòng tuôn ra.

### Mẹ Đẹp

Kim Long



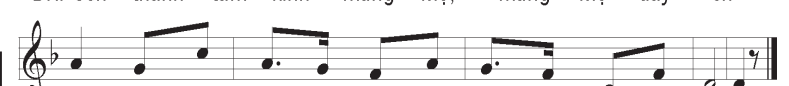
1. Mẹ Ma - ri - a đẹp tươi như bình minh chiếu rạng ngời. Vầng  
 2. Mẹ như hoa thơm ngàn hương luôn tỏa bay chín tầng trời. Mọi  
 3. Mẹ oai phong nơi tòa cao như đoàn binh tiến vào trận. Mười



1. trăng lung linh trời đêm so với Mẹ còn kém xa.  
 2. ô như không hề vương ôi xác hồn Mẹ sáng tươi.  
 3. hai sao trên triều thiên nhân đức Mẹ ngời sáng hơn.



ĐK. Con thành tâm kính mừng Mẹ, mừng Mẹ đây ơn



phúc. Lòng khiết trinh như huệ thấm xinh muôn đời hiển vinh.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd. Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ



**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206  
 (ngay Food4Less Center)  
 503-772-3174 or 503-515- 2842  
**BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C**  
**CHUYÊN ĐIỀU TRỊ**  
**Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động**  
**Xin Liên Lạc Hồng or Hân**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd, 97213  
**(503)-284-4129**  
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 món ăn nóng làm sẵn.  
**Kính Mời**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**  
**Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm**  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng  
**Bác Sĩ Nha Khoa**  
**Trần Phương Lan, DMD**  
**Benny Damien, DMD**

**SANDY**  
**CHIROPRACTIC**  
**TAI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
**Phone: (503) 288-6079**  
**đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín**

  
**Mercedes-Benz**  
 MERCEDES BENZ OF PORTLAND  
**CẦN MUA XE**  
**MERCEDES-BENZ**  
**HÃY GỌI NGAY CHO**  
**CINDY LE**  
**503-703-3612**  
 1605 SW Natio PWY, 97201



**1919 SE**  
**82nd Ave**  
**Portland**  
**503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne**  
**Hawthorne & 34th**  
**503-230-1474**

**1012 NW**  
**Glisan & 10th**  
**Downtown**  
**503-248-2172**



Ăn Ngon  
 Sạch Đẽ

Xin Đăng mời  
 Khách Quý

Licensed in Oregon & Washington



**INVESTING WITH A PLAN**



**Uyen Nguyen**  
 Financial Advisor

- 401(k), life insurance, disability insurance for you and your business - long term care, IRA, Roth IRA, Mutual Fund, College Saving Plans, Fixed and Variable Annuities, and Financial Planning.  
 \*Insurance products are offered through insurance company with which Waddell & Reed has sales agreements

**Office: 360-694-1266**  
**Cell: 503-997-9571**  
 1220 Main St, 400, Vancouver, WA 98660

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 + Hàng Ngày có Rau và Bánh Phở Tươi  
 + Ngoài Phở còn có những món ăn hợp khẩu vị và các loại nước giải khát.  
**Xin Kính Mời**

**Phở Gia**  
 1944 NE Sandy Blvd.  
 Portland, OR 97232  
**(503) 233-4916**  
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
 11651 SW-Beaverton Town Square  
**503-627-0822**

**Phở Tôn I**  
 6000A NE Fourth Plain, Vancouver WA 98661  
**(360)993-5484**

**Phở Tôn II**  
 6852 NE Sandy Blvd. PDX 97213  
**503-288-3316**  
 + Hàng Ngày có Rau và Bánh Phở Tươi  
 + Ngoài Phở còn có những món ăn hợp khẩu vị và các loại nước giải khát.  
**Xin Kính Mời**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Allstate**  
 You're in good hands.

**Chuyên Đảm Trách:**  
 \* Mua bán nhà và cơ sở thương mại  
 \* Vây tiền làm ăn và trả nợ  
 \* Refinance & cash out  
 \* Kinh doanh bất động sản  
 \* Chọn nhà đúng  
 \* Bán nhà nhanh

**Nhật Nguyễn (503)351- 1500**  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiệm và Uy Tín**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

  
**Brandon Đãng Phan**  
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
 Broker

Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer  
 Realtor

  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp**  
 Tận tâm, kín đáo

  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

  
**Countrywide**  
 INSURANCE SERVICES, INC.  
**Bosco Điện Đãng**  
**Cell:(503) 888-5212**  
**Van.(360) 601-0696**

**Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho**  
**Bosco Đãng**  
**Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả**

**TRAN**  
**Pharmacy**



**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
 Ph: 971-244-1100

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ**  
**liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang**  
**Oregon và Washington.**  
**Cell: 503-819-1081**  
**Office: 503-258-1101**



**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục  
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
**Home Funding**  
**Network Inc**

  
**Tony Pham**  
 President

3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

**BẢO HIỂM**  
**XE-NHÀ**  
**SỨC KHỎE**  
**THƯỜNG MẠI**

  
**Kim Hoàng** Giám giá đến 40%  
**503-924-2244** cho xe và nhà